

И.В. Самарина

(Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Особенности перевода национально-культурных реалий донского края на материале произведения М.Шолохова «Тихий Дон»

Освещается проблема перевода безэквивалентной лексики на материале произведения М.Шолохова «Тихий Дон». Все особенности жизни народа и его страны, а именно: природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, науки, искусства, культуры, непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который, так или иначе, находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фонда и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры. В языке встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам относятся слова-реалии. Дана классификация реалий и способы их перевода.

Ключевые слова: художественный перевод, национально-культурный компонент перевода, перевод реалий, классификация реалий.

30 марта 2015 г.
